



# УКРАЇНСЬКА КАТОЛИЦЬКА ЦЕРКВА СВ. ІВАНА ХРЕСТИТЕЛЯ

Парох: **о.Тарас Свірчук, ЧНІ**

Сотрудник:

**о. Василь Чавага, ЧНІ**

Дяк та диригент церковного хору:

**Михайло Стащишин**

\*\*\*\*\*

Pastor:

**Rev. Taras Svirchuk, CSsR**

Assistant pastor:

**Rev. Vasyl Chavaha, CSsR**

Cantor & choir director:

**Michael Stashchyn**

\*\*\*\*\*



**Marriages & Baptisms by  
appointment only**

\*\*\*\*\*

Address: 719 Sanford Ave.,  
Newark, NJ 07106-3628

Phone: (973) 371-1356

Web site: [www.stjohn-nj.com](http://www.stjohn-nj.com)

E-mail: [stjohn-nj@outlook.com](mailto:stjohn-nj@outlook.com)

Facebook: St. John Ukrainian  
Catholic Church Newark NJ

YouTube: St. John UCC Newark NJ

Preschool: (973) 371-3254



“Україна лише сама себе зможе змінити. Ключ до перетворення України знаходиться в ній самій. Нам важко змінити зовнішні обставини, проте в нашій волі змінити себе”

(Праведний митрополит Андрей).

“Ukraine can only change itself. The key to transforming Ukraine lies within itself. We may find it difficult to change external circumstances, but it is within our power to change ourselves”

(Venerable Metropolitan Andrey).

## SUNDAY OF MEATFARE

Commemoration of the Last Judgment)

**Sunday tropar, tone 7:** By your cross you destroyed death;\* you opened Paradise to the thief;\* you changed the lamentation of the myrrh-bearers to joy,\* and charged the Apostles to proclaim\* that you are risen, O Christ, our God,\* offering great mercy to the world.

*Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.*

**Kondak, tone 1:** O God, when You come to earth in all Your glory,\* when all things will tremble, when the river of fire will flow before Your judgment seat,\* when the books will be opened and when what is secret will be revealed;\* then save me from the unquenchable fire,\* and grant that I may stand at Your right hand, most just Judge.

*Now and for ever and ever. Amen!*

**Theotokion, tone 1:** When Gabriel uttered to you, O Virgin, his "Rejoice"\* – at that sound the Master of all became flesh in you, the holy ark\*. As the just David said, you have become wider than the heavens carrying your Creator\*. Glory to Him Who dwelt in you!\* Glory to Him Who came forth from you! \* Glory to Him Who freed us through birth from you!

**Prokimen, tone 3:** Great is our Lord and great is His strength; and of His knowledge there is no end.

**verse:** Praise the Lord, for a psalm is good; may praise be sweet to Him.

**Epistle:** A reading from the first Epistle of the holy apostle Paul to the Corinthians (8: 8-9:2)

Brothers! Food does not bring us close to God. We suffer no loss through failing to eat, and we gain no favor by eating. Take care, however, lest in exercising your right you become an occasion of sin to the weak. If someone sees you, with your "knowledge" reclining at table in the temple of an idol, may not his conscience in its weak state be influenced to the point that he eats the idol-offering? Because of your "knowledge" the weak one perishes, that brother for whom Christ died. When you sin thus against your brothers and wound their weak consciences, you are sinning against Christ. Therefore, if food causes my brother to sin I will never eat meat again, so that I may not be an occasion of sin to him. Am I not free? Am I not an apostle? Have I not seen Jesus our Lord? And are you not my work in the Lord Although I may not be an apostle for others, I certainly am one for you. You are the very seal of my apostolate in the Lord.

## НЕДІЛЯ М'ЯСОПУСНА

(Про Страшний Суд)

**Тропар воскресний, глас 7:** Розрушив Ти хрестом твоїм смерть,\* створив Ти розбійникові рай,\* мироносицям плач перемінив єси,\* і апостолам проповідати повелів єси,\* що воскрес Ти, Христе Боже,\* даючи світові велику милість .

*Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.*

**Кондак Тріоді, глас 1:** Коли прийдеш, Боже, на землю зо славою і затрепече все,\* а ріка вогненна потече перед судищем,\* і книги розгортаються,\* і таємне з'являється,\* – тоді ізбав мене від вогню негасимого\* і сподоби мене праворуч Тебе стати,\* Судде найправедніший.

*І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.*

**Богородичний, глас 1:** Коли Гавриїл звіщав Тобі, Діво: Радуйся,\* – з голосом воплощувався Владика всіх\* у Тобі, святім кивоті,\* як рік праведний Давид:\* Явилася Ти ширша небес,\* що поносила Створителя твого.\* Слава тому, що вселився в Тебе,\* слава тому, що пройшов із Тебе,\* слава тому, що висвободив нас різдвом твоїм .

**Прокімен, глас 3:** Великий Господь наш і велика сила Його, і розумові Його немає міри.

**СТИХ:** Хваліте Господа, бо благий псалом, Богові нашому нехай солодке буде хваління.

**Апостол:** До Коринтян першого послання святого апостола Павла читання (8: 8-9:2)

Браття, страва не зближує нас до Бога: коли не їмо, не втрачаємо нічого, ані коли їмо, не набуваємо нічого. Але глядіть, щоб оця ваша свобода не стала причиною падіння для слабких. Бо коли хтось побачить тебе, що маєш знання, як ти у капищі сів за стіл, то чи ж його сумління, бувши слабке, не буде захочене їсти ідолівські жертви? Таким то чином твоє знання погубить немічного брата, за якого Христос помер. Грішивши так проти братів і ранивши їх слабовите сумління, ви грішите проти Христа. Тому, якщо страва призводить брата мого до гріха, повік не буду їсти м'яса, щоб не спокушувати мого брата. Хіба я не вільний? Хіба я не апостол? Хіба я Ісуса, Господа нашого, не бачив? Хіба ви не моє діло у Господі? Коли іншим я не апостол, то бодай вам, бо ви, у Господі, є достовірним доказом мого апостольства.

**Alleluia, tone 8.**

**verse:** Come, let us rejoice in the Lord; let us acclaim God our Savior.

**verse:** Let us come before His face with praise, and acclaim Him in psalms.

**Gospel: Matthew 25: 31-46**

The Lord said: "When the Son of Man comes in his glory, escorted by all the angels of heaven, he will sit upon his royal throne, and all the nations will be assembled before him. Then he will separate them into two groups, as a shepherd separates sheep from goats. The sheep he will place on his right hand, the goats on his left. The king will say to those on his right: "Come. You have my Father's blessing! Inherit the kingdom prepared for you from the creation of the world. For I was hungry and you gave me food. I was thirsty and you gave me drink. I was a stranger and you welcomed me, naked and you clothed me. I was ill and you comforted me, in prison and you came to visit me." Then the just will ask him: "Lord, when did we see you hungry and feed you or see you thirsty and give you drink? When did we welcome you away from home or clothe you in your nakedness? When did we visit you when you were ill or in prison?" The king will answer them: "I assure you, as often as you did it for one of my least brothers, you did it for me." Then he will say to those on his left: "Out of my sight, you condemned, into that everlasting fire prepared for the devil and his angels! I was hungry and you gave me no food. I was thirsty and you gave me no drink. I was away from home and you gave me no welcome, naked and you gave me no clothing. I was ill and in prison and you did not come to comfort me." Then they in turn will ask: "Lord, when did we see you hungry or thirsty or away from home or naked or ill or in prison and not attend you in your needs?" He will answer them: "I assure you, as often as you neglected to do it to one on these least ones, you neglected to do it to me." These will go off to eternal punishment and the just to eternal life."

**Communion Hymn:** Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. Rejoice in the Lord, O you just; praise befits the righteous. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

**Алилуя, глас 8.**

**СТИХ:** Прийдіте, возрадуймося Господеві, воскликнім Богу, Спасителеві нашому.

**СТИХ:** Ідім перед лицем Його з ісповіданням і псалмами воскликнім Йому.

**Євангеліє: Від Матея 25: 31-46**

Сказав Господь: "Якже прийде Син Чоловічий у своїй славі, й ангели всі з ним, тоді він сяде на престолі своєї слави. І зберуться перед ним усі народи, і він відлучить їх одних від одних, як пастух відлучує овець від козлів; і поставить овець праворуч себе, а козлів ліворуч. Тоді цар скаже тим, що праворуч нього: Прийдіть, благословенні Отця мого, візьміть у спадщину Царство, що було приготоване вам від створення світу. Бо я голодував, і ви дали мені їсти; мав спрагу, і ви мене напоїли; чужинцем був, і ви мене прийняли; нагий, і ви мене одягли; хворий, і ви навідались до мене; у тюрмі був, і ви прийшли до мене. Тоді озвуться праведні до нього: Господи, коли ми бачили тебе голодним і нагодували, спрагненим і напоїли? Коли ми бачили тебе чужинцем і прийняли, або нагим і одягнули? Коли ми бачили тебе недужим чи в тюрмі й прийшли до тебе? А цар, відповідаючи їм, скаже: Істинно кажу вам: усе, що ви зробили одному з моїх братів найменших – ви мені зробили. Тоді скаже й тим, що ліворуч: Ідіть від мене геть, прокляті, в вогонь вічний, приготований дияволу й ангелам його; бо голодував я, і ви не дали мені їсти; мав спрагу, і ви мене не напоїли; був чужинцем, і ви мене не прийняли; нагим, і ви мене не одягнули; недужим і в тюрмі, і не навідались до мене. Тоді озвуться і ті, кажучи: Господи, коли ми бачили тебе голодним або спраглим, чужинцем або нагим, недужим або в тюрмі, і тобі не послужили? А він відповість їм: Істинно кажу вам: те, чого ви не зробили одному з моїх братів найменших – мені також ви того не зробили. І підуть ті на вічну кару, а праведники – на життя вічне."

**Причасний:** Хваліте Господа з небес, хваліте Його в вишніх. Радуйтеся, праведні, у Господі, правим належить похвала. Алилуя! Алилуя! Алилуя!

**TODAY**

**The Ukrainian Family** invites you to our church hall for breakfast!

**СЬОГОДНІ**

**Українська Родина** запрошує Вас до церковної залі на сніданок!

### Charitable Fund

The portable ultrasound machine that we purchased thanks to your donation is already being used by medics in a field hospital in Donetsk region.

Recently, volunteers from Ukraine approached our Charitable Fund with a request to purchase generators for field hospitals.

*"Generators are needed to power surgical instruments for heart support, respiratory support, IV systems, ultrasound, and more. Mobile military medical units are located on the front line—not in the rear, where battles take place, but on the first line, where first aid is provided to the wounded, and everything necessary is done to stabilize the soldier before transporting them to hospitals or medical centers. These units, or field hospitals, are situated in remote locations with harsh environmental conditions, in waterlogged terrain, or places with no access to any power sources at all. There is no light there, and light is critically necessary because soldiers are often brought in at night when it is dark, and without light, it is impossible to work. Essentially, generators allow for providing life-saving essential medical care, which is crucial when lives must be saved."*

The price of a generator in Europe is \$1525. We sincerely THANK the Ukrainian Family and Mothers in Prayer for their donation towards the purchase of three out of the four generators we ordered. One of these generators is already operating in a field hospital in the Sumy region.

We thank everyone for their generosity and support of the Armed Forces of Ukraine!

### Благодійний Фонд

Портативний ультразвуковий апарат, який ми придбали завдяки вашій пожертві, вже використовують медики у польовому шпиталі на Донеччині.

До нашого Благодійного Фонду нещодавно звернулися волонтери з України з проханням закупити генератори для польових шпиталів:

*«Генератори потрібні, щоби заряджати хірургічні інструменти для підтримки серця, підтримки дихальної системи, крапельниць, УЗД та іншого. Пересувні військові медичні пункти знаходяться на першій лінії фронту - не на нульовці, де відбуваються самі бої, а на першій, де надають першу допомогу раненим, все що необхідно щоби приготувити бійця до транспорту в шпиталь або медичний центр. Ці пункти, польові госпіталі, знаходяться у віддалених місцях з суворими навколишніми умовами у важкодоступній місцевості з ускладненим або взагалі відсутнім доступом до будь-якої енергомережі. Там немає світла, а світло необхідне, бо бійців привозять інколи вночі коли темно, а без світла неможливо працювати. По суті, генератор дозволяє надавати життєво необхідну допомогу та має вирішальне значення, де треба рятувати бійцям життя.»*

Ціна генератора в Європі становить \$1525. Щиро ДЯКУЄМО Українській Родині та Матерям в Молитві, за пожертву на купівлю трьох генераторів з чотирьох, які ми замовили. Один із цих генераторів вже працює в польовій лікарні на Сумщині.

Дякуємо всім за жертвовність та підтримку Збройних Сил України!

We invite You for  
**THE BIBLE STUDY.**

The meeting is on  
**Friday, February 28<sup>th</sup>,**  
in our church hall at 7:00 pm.



Запрошуємо Вас на  
**БІБЛІЙНЕ КОЛО.**

Зустріч відбудеться у  
**п'ятницю, 28-го лютого,**  
о 7:00 вечора у церковній залі.

"No person has a natural right to rule over another person against their will. Therefore, government must be formed based on free and conscious choices" (**Venerable Metropolitan Andrey**).

"Жодна людина не має природного права керувати іншою людиною проти її волі. Тому влада має формуватися на основі вільних і свідомих виборів" (**Митрополит Андрей**).

## The Practice of Prayer

### Prayer with the Psalms

With gratitude in your hearts  
sing psalms. (Col 3:16)

The practice of praying with the words of Holy Scripture reaches back to Old Testament times. An example of such prayer is the psalms—a model and school of prayer. Psalms are spiritual songs. The Old Testament prophets, kings, priests, as well as the entire people of God prayed the psalms. Jesus Christ prayed the psalms and was brought up on them. He prayed with the words of the psalms even on the cross. As we pray the psalms we become aware of God's majesty and beauty, his wisdom and power. At the same time we recognize our frailty and sinfulness before him. We grow in simplicity, humility, sincerity, trust, acceptance, and love. A psalm implies serenity of soul; it is the author of peace, which calms bewildering and seething thoughts. ... A psalm forms friendships, unites those separated, conciliates those at enmity. ... A psalm is a city of refuge from the demons; a means of inducing help from the angels. ... It is the elementary exposition for beginners, the improvement of those advancing, the solid support of the perfect, the voice of the Church. It brightens the feast days; it creates a sorrow that is in accordance with God ... A psalm is the work of angels, a heavenly institution, the spiritual incense.

### Short Prayers

#### *Lord, have mercy.*

As the Christian abides in the presence of God, he or she is seized with rapture and an admiration expressed in short prayerful exclamations. Such exclamations are the conclusions of all liturgical prayers, when we praise God, "the Father, and the Son, and the Holy Spirit." The very mention of the Persons of the Most Holy Trinity, accompanied by the sign of the holy Cross, is an example of a short prayer. Likewise, the sign of the Cross is one. The invocation of each of the Divine Persons by name—"Lord," "God," "Father," "Son of God," "Jesus Christ," "Spirit of truth"—all of these are also prayers of this kind. Pronouncing in such short prayers the names of the Divine Persons, we express our joy or our anxiety, and we commend ourselves to God's protection. The invocation of God's name is never futile. However, we must beware never to "take the name of the Lord our God in vain," that is, irreverently, or in jest, or worse, in order to blaspheme. (*Catechism of the UGCC, Christ—our Pascha, 684-685*).

## Практика молитви

### Молитва псалмами

«Співаючи Богові з подякою від свого серця  
псалми» (Кл. 3, 16)

Молитва словами зі Святого Письма сягає старозавітних часів. Прикладом такої молитви є псалми – зразок і «школа» молитви. Псалми – це духовні пісні. Псалмами молилися старозавітні пророки, царі, священники та весь люд. Псалмами молився й на них виховувався Ісус Христос. Словами псалмів Він молився і на хресті. Молячись псалма ми, ми усвідомлюємо Божу велич і красу, мудрість і силу Бога й водночас нашу перед ним гріховність і неміч. Ми зростаємо в простоті й смиренні, щирості й довірі, покорі й любові. «Псалом – це спокій душі, речник миру, що втихомирює розбурхані й неспокійні думки. [...] Псалом скріплює приязнь, посварених об'єднує, а між приятеля ми зрошує любов. [...] дияволи тікають від псалмів, а натомість приходить опіка ангелів. [...] Псалом для початківців – початок, для тих, що зростають, – зріст, а для досконалих – завершення, голос церкви, радість святкових днів, розбудження спасенного в Бозі смутку. Псалом – діло ангелів, творіння неба, пахоці духовні».

### Короткі молитви

#### *«Господи, помилуй!»*

Перебування християнина в Божій присутності викликає в ньому захоплення й подив, які він виражає короткими молитвами-вигуками, або «виголосами». такими виголосами є закінчення всіх молитов, коли славимо Бога – «отця, і Сина, і Святого духа». Уже саме згадування трьох осіб Пресвятої трійці, супроводжуване знаком святого хреста, є прикладом короткої молитви. так само знак хреста вже є короткою молитвою. короткими молитвами є звернення до кожної Божої особи поіменно, наприклад: «Господи», «Боже», «отче», «Сину Божий», «Ісусе Христе», «душе істини». Виголошуючи короткі молитви імен Божих, ми виявляємо і радість, і тривогу та віддаємо себе під покров Божий. Прикликання Божого імені ніколи не буває марним, однак слід остерігатися, щоб «не вживати імені Господнього на марне», тобто з неповагою, для жарту чи, що гірше, для блюзнірства. (*Катехизм УГКЦ, Христос - наша Пасха, 684-685*).

**DIVINE LITURGY SCHEDULE:**

**February 23<sup>rd</sup> - March 1<sup>st</sup>**

**Sunday, 23 (Sunday of meatfare; Holy Priest-Martyr Polycarp, Bishop of Smyrna)**

8:30 AM Divine Liturgy (Eng.).....For Our Parishioners

10:00 AM Divine Liturgy (Ukr.)

- Health & God’s Blessings for Natalka Struk.....Mothers in Prayer
- Health & God’s Blessings for Sofia Smaluch-Kudryk.....mother & sister
- Health & God’s Blessings for Zenoviya & family.....family
- Health & God’s blessings for Hur, Debryn, Leheta, & Bernstein family.....Ania Liubov
- Health, God’s Blessings, protection & victory for the Ukrainian Armed Forces...Bidnyk family

**Monday, 24 (The First and Second Finding of the Precious Head of the Holy, Glorious John the Baptist)**

**Third anniversary of the full-scale invasion of Ukraine**

- 8:00 +Andrew P. Dellera.....wife Natalie
- +Roman, Theodora, Yaroslav.....Oksana Smaluch & children
- +Fallen Ukrainian military & civilians killed by the occupants.....

**Tuesday, 25 (St. Tarasius, Archbishop of Constantinople)**

- 8:00 +Maria Ryszawiec (40th day).....Stefan Puzyk & family
- +Bohdan Fecowycz.....Kihiczak family
- +Danylo, Roman, Andriy, Maria, Irene, Wladyslaw, Anna, Joseph.....Bohdan Smoliniec

**Wednesday, 26 (Holy Father Porphyrius, Bishop of Gaza)**

*No Divine Liturgy*

**Thursday, 27 (Venerable Father and Confessor Procopius the Decapolitan)**

- 8:00 +Svitlana.....Bidnyk family
- +Deceased members of Balaban & Szepler family.....Alexander Balaban

**Friday, 28 (Venerable Father and Confessor Basil, Ascetical Companion of Procopius)**

*No Divine Liturgy*

**Saturday, 1 (Holy Venerable-Martyr Eudocia)**

- 8:00 +Mary Wynarczuk, Stefania Rozij, Kateryna Antonyshyn (PAN).....family
- +Ella Yaroshenko.....Mykhaylo Stashchynshyn
- +Maria Buriak.....Natalia & Luba

5:00 PM

- +William.....family